

*Gramola*



Photo: Reinhard Mayr

## SHIRA

- |    |   |      |
|----|---|------|
| 1  | <b>Ani hassar</b><br>(T: Solomon Ibn Gabirol, M: Shlomo Ydov) *                       | 4:24 |
| 2  | <b>Tres hijas tiene el buen rey</b><br>(T: Sefardi, M: Alberto Hemsí, A: Roberto Plá) | 4:12 |
| 3  | <b>Durme, durme</b><br>(T: Sefardi, M: Alberto Hemsí, A: Roberto Plá)                 | 6:10 |
| 4  | <b>No paseis por la mi sala</b><br>(T: Sefardi, M: Alberto Hemsí, A: Roberto Plá)     | 6:03 |
| 5  | <b>El rey por muncha madrugada</b><br>(T: Sefardi, M: Alberto Hemsí, A: Roberto Plá)  | 5:38 |
| 6  | <b>About Rachel</b><br>(T: Shira Karmon, M: Eyal Bat) *                               | 4:45 |
| 7  | <b>Uri</b><br>(T: Rachel the poet, M: Achinoam Nini)                                  | 3:52 |
| 8  | <b>Yo m'enamore d'un aire</b><br>(T/M: Sefardi) *                                     | 9:01 |
| 9  | <b>Triste estaba el rey David</b><br>(T: Sefardi, M: Alonso Mudarra)                  | 4:24 |
| 10 | <b>La Serena</b><br>(T/M: Sefardi, A: Daniel Akiva)                                   | 4:12 |
| 11 | <b>Durme, durme</b><br>(T/M: Sefardi, A: Daniel Akiva)                                | 6:10 |
| 12 | <b>Como la rosa</b><br>(T/M: Sefardi, A: Daniel Akiva)                                | 6:03 |

- |           |  |      |
|-----------|--|------|
| <b>13</b> | <b>Ya vien el cativo</b><br>(T/M: Sefardi, A: Daniel Akiva)                  | 5:38 |
| <b>14</b> | <b>Durme hermozo hijico</b><br>(T/M: Sefardi, A: Daniel Akiva)               | 4:45 |
| <b>15</b> | <b>Ya abaxa la novia</b><br>(T/M: Sefardi, A: Daniel Akiva)                  | 3:52 |
| <b>16</b> | <b>In droisn is a triber tog</b><br>(T/M: trad., A: Simon Laks)              | 9:01 |
| <b>17</b> | <b>Berceuse (Rozinkes)</b><br>(T/M: trad., A: Simon Laks)                    | 6:03 |
| <b>18</b> | <b>My Balloon</b><br>(T: Ehud Manor, M: Matti Caspi) *                       | 5:38 |
| <b>19</b> | <b>We Haven't Spoken Yet About Love</b><br>(T: Ehud Manor, M: Matti Caspi) * | 4:45 |
| <b>20</b> | <b>My Younger Brother Yehuda</b><br>(T: Ehud Manor, M: Yohanan Zarái) *      | 3:52 |
| <b>21</b> | <b>Eliezer Ben Yehuda</b><br>(T: Yaron London, M: Matti Caspi) *             | 9:01 |

\* Arrangement: Rainer Maria Nero

**Shira Karmon** *Gesang / voice*  
**Rainer Maria Nero** *Gitarre / guitar*

## SHIRA

Die Sprache, die uns zusammenbringt, ist Musik und Poesie. Im Hebräischen bedeutet „Shira“ genau das: Poesie und Gesang. Ich singe schon, solange ich denken kann. Der Drang zu singen ist so tief in mir, dass er mich durch das Leben trägt. Das Singen führt mich zu der Erkenntnis, dass wir alle in dieser Welt auf die eine oder andere Weise miteinander verbunden sind. Die Idee zu diesem Album entstand vor Jahren in dem Bestreben, Lieder aufzuführen, die die Vielfalt und Kultur meines Heimatlandes Israel vermitteln. Unsere CD ist – wie die Kultur meiner Heimat – eine Collage aus Traditionen und Sprachen. Die Bilder hier zeigen das Bedürfnis, irgendwo dazuzugehören. Oder zu jemandem. Der virtuose Gitarrist Rainer Maria Nero und ich begaben uns auf eine Tournee durch Österreich und Polen und stellten erst später fest, dass ein bestimmter Veranstaltungsort in der Nähe des Geburtsortes von Rainers Vorfahren lag. Wir traten in einer alten Synagoge in Sejny, Polen, auf. Dort waren an den Wänden die Namen jüdischer Familien eingraviert. Bevor sie in die Konzentrationslager deportiert wurden, hatten sie ihre Schlüssel bei Nachbarn hinterlegt, in der Hoffnung, dass sie eines Tages zurückkehren könnten.

Eine der Hauptstraßen der Stadt, in der mein Vater geboren wurde, Tel Aviv, ist nach Ibn Gvirol benannt. Salomon ben Yehuda ibn Gabirol, abgekürzt Salomon ibn Gabirol oder Shlomo ibn Gevirol, war ein jüdischer Philosoph und Dichter aus dem muslimischen Spanien, der bereits im Mittelalter von jüdischen Lesern hoch geschätzt wurde. In der Welt der christlichen Gelehrten war er unter den latinisierten Namen „Avicebron“ und „Avencebrol“ bekannt; auf Arabisch hieß er Abū Ayyūb Sulaimān ibn Yahyā ibn Ġebirūl. In jenen Zeiten lebten alle drei Religionen in Frieden und

Harmonie zusammen.

Das erste Lied auf unserem Album basiert auf Ibn Gvirols hebräischem Gedicht: „Ich bin der Minister“, „Ani Hassar“. Der Text bringt die Bedeutung des Gesangs zum Ausdruck und wurde von dem israelischen Sänger und Komponisten Shlomo Ydov vertont.

Nach ihrer Vertreibung aus Spanien im Jahr 1492 nahmen die Juden ihre Sprache mit. In dieser Zeit erblühte die sephardische Sprache und Kultur. Das Judenspanische oder „Ladino“ war eine vom Altspanischen abgeleitete romanische Sprache, die die Lingua Franca für die sephardischen Juden war, die sich später im östlichen Mittelmeerraum niederließen. Weiter geht es mit vier Ladino-Liedern, arrangiert von Roberto Plá.

Eine weitere Persönlichkeit mit einer starken expressiven Ausstrahlung war die in Russland geborene hebräische Dichterin und Zionistin Rachel. Während des Ersten Weltkriegs war sie als Russin gezwungen, den Kibbuz Kinneret am See Genezareth zu verlassen. Damals hieß Israel noch Palästina und war Teil des Osmanischen Reiches. Jedes Kind in Israel weiß, wer sie ist, dank ihrer persönlichen Gedichte, die viele Musiker inspiriert haben und voller Liebe für den Norden und die Kibbuzim sind.

1919 plante Rachel, sich im Kibbuz Degania niederzulassen, und kehrte mit der „Ruslan“, dem ersten sowjetischen Schiff, das diese Route nach dem Ersten Weltkrieg befuhr, nach Palästina zurück. Leider traten bei ihr nach kurzer Zeit Symptome einer Tuberkulose auf. Rachel wurde sofort aus dem Kibbuz verwiesen, da die Krankheit zu dieser Zeit als unheilbar galt. Dieser Vorfall hinterließ bei der Dichterin ein

Gefühl der ewigen Einsamkeit und Sehnsucht.

Mit meinem Text „Über Rachel“ habe ich versucht zu vermitteln, wie kraftvoll ihre Worte nach wie vor sind. Wie mutig sie war! Mein bester Freund, der Komponist Eyal Bat, griff den persönlichen Ton des Gedichts auf und schrieb ein großartiges Stück. Tragischerweise verstarb Eyal vor der Veröffentlichung dieser CD, so wir widmen dieses Lied seinem Andenken. Bis heute gilt Rachel als eine der wichtigsten Dichterinnen Israels.

Die Künstlerin und Friedensaktivistin Noa (Achinoam Nini) vertonte Rachels Gedicht „Uri“. Indem sie sich auf biblische Heldinnen bezieht und gleichzeitig eine sehr intime Atmosphäre schafft, drückt Rachel ihre Sehnsucht nach einem Sohn aus.

Mit den nächsten acht Liedern kehren wir zum Ladino zurück. Dazu gehören „Yo m'enamore d'un aire“, eine berühmte traditionelle Melodie, die auf einem Text über den Verrat der Liebe basiert, und „Triste estaba il Rey David“, das die Geschichte von König Davids Trauer um seinen Sohn Absalom erzählt. Sechs Lieder, arrangiert von dem in Haifa geborenen Gitarristen und Komponisten Daniel Akiva, schließen den sephardischen Teil unseres Albums ab.

Man sagt, dass man, egal woher man bei der Einwanderung nach Israel kommt, am Ende wahrscheinlich einen Tropfen Polen in sich hat. Der Auschwitz-Überlebende Szymon Laks war ein polnisch-jüdischer Geiger und Komponist. Die Musik hat diesem Dirigenten des Orchesters in Birkenau buchstäblich das Leben gerettet. Hier stellen wir zwei seiner acht jüdischen Melodien in jiddischer Sprache vor, darunter „Rozinkes und mandeln“ – Sicherlich eines der

berühmtesten jiddischen Wiegenlieder.

Die Sprache, die alle in Israel eint, ist Hebräisch. Der Gründer David Ben-Gurion forderte uns alle auf, eine Sprache zu sprechen. Eine Kultur. Der Zionismus ist auch das zentrale Leitbild für alle Bürger Israels. Hebräisch führt uns zu den nächsten vorgestellten Künstlern. Während Ehud Manor mit über 1250 geschriebenen oder übersetzten Liedern als der produktivste israelische Lyriker aller Zeiten gilt, wird sein Kollege, der Komponist, Musiker und Sänger Matti Caspi, zweifellos als eine der populärsten Ikonen Israels angesehen. Die Zusammenarbeit des Duos symbolisiert für viele unserer Landsleute „das schöne Israel“ – „Israel Hayafa“. Beide wurden in den 1940er Jahren in Palästina geboren, bevor der Staat Israel gegründet wurde. Ihre Lieder in diesem Album sprechen für sich selbst. Manor verlor seinen Bruder Yehuda im Zermübungskrieg (zwischen Israel und Ägypten 1967–1970) im Jahr 1968 und schrieb den Text zu einem der bewegendsten Gedenklieder, die je in Israel geschrieben wurden – „Mein jüngerer Bruder, Yehuda“.

Der große Dmitri Schostakowitsch bemerkte, dass die jüdische Musik in seinen Ohren „eine fröhliche Melodie auf traurigen Klängen“ darstelle, als würde man „Lachen durch einen Schleier von Tränen“ hören. In diesem Sinne beschließen wir unsere CD mit der Stimme eines anderen Yehuda. Eliezer Ben Yehuda – die wichtigste treibende Kraft hinter der Wiederbelebung der hebräischen Sprache.

Mit Worten, die mehr als tausend Jahre umfassen, vermittelt unser kleines Album den Drang der Poesie, die Einsamkeit oder das Glück von König oder Bube auszudrücken.

Wir alle werden von dem menschlichen Wunsch bewegt, zu etwas zu gehören. Das Volk Israel sehnte sich danach, Teil eines Staates zu sein, der es ihm ermöglichte, sein Erbe zu leben. Das Bedürfnis nach dieser Zugehörigkeit ist immer noch sehr aktuell und genauso persönlich wie mein Drang zu singen.

Wir widmen dieses Album Miri Karmon – einer „Sabra“, einer in Israel geborenen Kibbutzfrau, einer Krankenschwester, die sich um Ben Gurion und Yoram Kaniuk kümmerte, und vor allem, meiner Mutter, die mich von Anfang an bei meiner Entscheidung, Künstlerin zu werden, unterstützt hat.

Shira Karmon

**Shira Karmon** ist eine Sopranistin, deren Kunst Grenzen überschreitet, indem sie Geschichte, Emotionen und Musik nahtlos zu Darbietungen verschmilzt, die das Publikum tief berühren. Durch ihr außergewöhnliches Talent und ihre einfühlsamen Interpretationen schafft sie unvergessliche Erlebnisse, die einen bleibenden Eindruck hinterlassen, die Vergangenheit mit der Gegenwart verbinden und ein Gefühl des gemeinsamen Menschseins fördern.

Die in Israel geborene Shira Karmon studierte an der Rubin-Akademie in Tel Aviv und an der Manhattan School of Music in New York und erhielt renommierte Auszeichnungen, darunter den Preis des Kulturkreises der deutschen Wirtschaft für das „Lied des 20. und 21. Jahrhunderts“ und eine Auszeichnung für die beste Aufführung einer israelischen Komposition.

Karmons Opernreise begann mit ihrem Europadebüt am Saarländischen Staatstheater Saarbrücken und führte sie an renommierte Bühnen wie die Komische Oper Berlin, die Opéra national du Rhin in Straßburg und das Teatro

Comunale di Bolzano in Bozen. Auch bei renommierten Festivals wie den Schwetzingen und Berliner Festspielen, Verbier und „Wien Modern“ hat sie das Publikum begeistert. Als gefeierte Konzertsängerin ist Karmon in weltweit renommierten Häusern wie dem Concertgebouw in Amsterdam, dem Berliner Konzerthaus, dem Lincoln Center in New York und der Villa Medici in Rom aufgetreten. Ihr Repertoire umfasst Strawinskys „Die Hochzeit / Les noces“, Beethovens Chorfantasie sowie jiddische und sephardische Traditionen, wobei sie klassische und traditionelle Musik mit tiefem Sinn verbindet. Zu den Höhepunkten zählen Auftritte mit den Symphonieorchestern von Jerusalem und Haifa sowie die Zusammenarbeit mit dem Pianisten Paul Gulda auf dem gefeierten Album „The Spirit of Hope“ (2021) bei Gramola.

[www.shirakarmon.com](http://www.shirakarmon.com)

Shira Karmon (Photo: Georg Buxhofer)



**Rainer Maria Nero**, Gitarrist und Komponist, studierte klassische Gitarre an der Universität für Musik und darstellende Kunst in Wien und Flamenco-Gitarre bei Carlos Piñana. Er schloss das Studium 2019 mit Auszeichnung ab. Neben frühen Erfolgen als Preisträger internationaler Wettbewerbe bewies er sich bereits während seines Studiums weltweit auf der Bühne an der Seite von Carlos Piñana. Schon in jungen Jahren wurde er als Dozent zu internationalen Meisterkursen eingeladen, wo er seine Studierenden mit seinen verbindenden Methoden aus der klassischen und Flamenco-Musik vertraut machte.

Der Wiener Gitarrist profiliert sich nicht nur als Solist, sondern auch als Mitglied diverser Projekte, darunter: Flamensky, Proflamenco Trio, Carlos Piñana Group und Oscar Antoli Quartet. Er tritt zudem als Solist mit etablierten Orchestern in Europa und im Nahen Osten auf. Neben zahlreichen Auftritten ist der Gitarrist auch regelmäßig in CD-Produktionen involviert.

Seit 2022 unterrichtet er als Assistent von Univ.-Prof. Alexander Swete an der Universität für Musik und darstellende Kunst Wien.

[www.rainermarianero.com](http://www.rainermarianero.com)





Rainer Maria Nero (Photo: Georg Buxhofer)

## SHIRA

The language that brings us together is music and poetry. In Hebrew “Shira” means exactly that: poetry and song. I have been singing as long as I can remember. The urge to sing is so deep within, it carries me through life. Vocalizing leads me to the conclusion that we are all connected in this world in one way or another. The idea for this album was born years ago, in a quest to perform songs that convey the diversity and culture of my homeland, Israel.

Our album – like the culture of my home – is a collage of traditions and languages. The images here present the need to belong somewhere... or to someone.

Virtuoso guitarist Rainer Maria Nero and I embarked on a tour of Austria and Poland, only later realizing that one particular venue was close to the birth place of Rainer's ancestors. We performed in an old synagogue in Sejny, Poland. There, inscribed on the walls were the names of Jewish families. Before being transported to the concentration camps they had left their keys with neighbors in the hope that someday they might return.

One of the main thoroughfares of the city of my father's birth, Tel Aviv, is named after Ibn Gvirol. Solomon ben Yehuda ibn Gabirol, abbreviated Solomon ibn Gabirol or Shlomo ibn Gabirol, was a Jewish philosopher and poet from Muslim Spain, who was already highly valued by Jewish readers in the Middle Ages. To Christian scholars' world he was known by the Latinized names “Avicebron” and “Avencebrol”; in Arabic he was called Abū Ayyūb Sulaimān ibn Yaḥyā ibn Ḡebirūl. In those times all three religions lived together in peace and harmony.

The first song on our album is based on Ibn Gvirol's Hebrew poem: “I am the minister”, “Ani Hassar”. The lyrics express

the importance of song and is set to music by the Israeli singer and composer Shlomo Ydov.

After their expulsion from Spain in 1492, the Jews took their language with them. In that era the Sephardic language and culture was blossoming. Judeo-Spanish, or “Ladino”, was a Romance language derived from old Spanish that was the Lingua Franca for the Sephardic Jews who later settled in the Eastern Mediterranean. So we continue with four Ladino songs arranged by Roberto Plá.

Another personality with a strong expressive flame was the Russian born Hebrew poet and Zionist Rachel. During the First World War, as a Russian, she was forced to leave Kibbutz Kinneret on the Sea of Galilee. In those days Israel was known as Palestine and was part of the Ottoman Empire. Every child in Israel knows who she is thanks to her personal poems which inspired many musicians, filled with love especially for the North and the Kibbutzim. In 1919, Rachel planned to settle in Kibbutz Degania and so returned to Palestine on the “Ruslan”, the first Soviet ship to sail this route after the Great War. Sadly after a short time she exhibited symptoms of tuberculosis. Rachel was immediately expelled from the kibbutz, since the condition was considered incurable at the time. This outcome left the poetess with a feeling of eternal loneliness and longing. With my lyrics “About Rachel”, I have attempted to convey how powerful her words continue to be. How courageous she was! My best friend, composer Eyal Bat, picked up on the personal tone of the poem and wrote a magnificent piece. Tragically, Eyal passed away before this CD's release, hence we dedicate this song to his memory. To this day,

Rachel is considered one of Israel's most important poets. The artist and peace activist Noa (Achinoam Nini), set Rachel's poem "Uri" to music. Relating to biblical heroines whilst creating a very intimate atmosphere, Rachel expressed her longing for a son.

With the next eight songs we return to Ladino. They include "Yo m'enamore d'un aire", a famous traditional melody based on lyrics about the deceit of love, and "Triste estaba il Rey David" which tells the tale of King David's mourning for his son Absalom. Six songs arranged by Haifa born guitarist and composer Daniel Akiva close the Sephardic part of our album.

The saying goes that no matter where you came from whilst immigrating to Israel, you will probably end up having a drop of Poland in you. The Auschwitz survivor Szymon Laks was a Polish Jewish violinist and composer. Music quite literally saved the life of this conductor of the orchestra in Birkenau. Here we present two of his eight Jewish melodies in Yiddish, including "Rozinkes und mandeln" – surely one of the most famous Yiddish lullabies.

The language which unites all in Israel is Hebrew. Founding father David Ben-Gurion urged us all to share one language. One culture. Zionism also being the central concept to all citizens of Israel. Hebrew leads us to the next featured artists. Whilst Ehud Manor is widely considered to have been Israel's most prolific lyricist of all time, with a corpus of over 1,250 songs either written or translated, his collaborator, the composer, musician and singer Matti Caspi, is easily regarded as one of Israel's top popular icons. The

collaboration between the duo symbolizes to many of our people "the beautiful Israel" – "Israel Hayafa". Both were born in Palestine in the 1940s before the state of Israel was founded. Their songs in this album speak for themselves. Manor lost his brother Yehuda in the War of Attrition in 1968 and penned the lyric to one of the most moving memorial songs ever written in Israel – "My younger brother, Yehuda".

The great Dmitri Shostakovich famously remarked that to his ear, Jewish Music represented "a jolly melody on sad intonations" like hearing "laughter through a veil of tears". In this vein we choose to finish our CD with the voice of another Yehuda. Eliezer Ben Yehuda – the primary driving force behind the revival of the Hebrew language.

With words covering more than a thousand years, our little record conveys the urge of poetry to express the loneliness or happiness of king or knave. We are all moved by the human desire to be part of something. The people of Israel longed to be part of a state that allowed them to live their heritage. The need for that belonging is still very relevant, and just as personal as my urge to sing.

We dedicate this album to Miri Karmon – a "Sabra" Israeli born Kibbutznik, a nurse who took care of Ben Gurion and Yoram Kaniuk and most importantly, my mother, who supported me in my choice of becoming an artist from day one.

Shira Karmon

**Shira Karmon** is a soprano whose artistry transcends boundaries, seamlessly blending history, emotion and music into performances that resonate deeply with audiences. Through her exceptional talent and profound interpretations, she creates unforgettable experiences that leave a lasting impact, connecting the past to the present and fostering a sense of shared humanity.

Born in Israel, Shira Karmon studied at the Rubin Academy in Tel Aviv and the Manhattan School of Music in New York, earning prestigious awards, including the prize of the Kulturkreis der deutschen Wirtschaft for “Lied of the 20th and 21st Century” and an accolade for the best performance of an Israeli composition.

Karmon’s operatic journey began with her European debut at the Saarländisches Staatstheater Saarbrücken and extended to renowned stages such as the Komische Oper Berlin, Opéra National du Rhin in Strasbourg and Teatro Comunale di Bolzano. She has also captivated audiences at prestigious festivals, including the Schwetzingen and Berlin Festivals, Verbier and “Wien Modern”.

As a celebrated concert singer, Karmon has performed at world-class venues such as the Concertgebouw in Amsterdam, Berlin Konzerthaus, Lincoln Center in New York and Villa Medici in Rome. Her repertoire spans Stravinsky’s “The Wedding / Les noces,” Beethoven’s Choral Phantasy and Yiddish and Sephardic traditions, blending classical and traditional music with profound meaning. Highlights include performances with the Jerusalem and Haifa Symphony Orchestras and collaborations with pianist Paul Gulda on the acclaimed 2021 album “The Spirit of Hope” from Gramola Records.

[www.shirakarmon.com](http://www.shirakarmon.com)

**Rainer Maria Nero**, guitarist and composer, studied classical guitar at the University of Music and Performing Arts in Vienna and flamenco guitar with Carlos Piñana. He graduated with honors in 2019.

In addition to early successes as a prizewinner in international competitions, he already proved himself on stage worldwide alongside Carlos Piñana during his studies. Even at a young age, he was invited to teach international masterclasses, where he familiarized his students with his combined methods of classical and flamenco music.

The Viennese guitarist has made a name for himself not only as a soloist, but also as a member of various projects, including: Flamensky, Proflamenco Trio, Carlos Piñana Group and Oscar Antoli Quartet. He also performs as a soloist with established orchestras in Europe and the Middle East. In addition to numerous performances, the guitarist is also regularly involved in CD productions.

Since 2022 he has been teaching as an assistant to Prof. Alexander Swete at the University of Music and Performing Arts Vienna.

[www.rainermarianero.com](http://www.rainermarianero.com)

### **1 Ani Hasar / I Am the Minister**

*Solomon Ibn Gabirol*

I am the prince whose slave is the poem.  
I am the lute of chanters and musicians.  
My song is a crown for kings,  
A diadem over the heads of princes.  
I'm here, sixteen years of age,  
But as an octogenarian beats my heart.

### **1 Ani Hasar / Ich bin der Fürst**

*Solomon Ibn Gabirol*

Ich bin der Fürst, dem dient das Gedicht,  
Ich bin die Laute der Sänger, der Lieder.  
Mein Lied ist die Krone, die Könige trägt,  
Der Reif um die Häupter der Fürsten gezogen.  
Sechzehn Jahre zähl' ich, doch achtzig und mehr  
Schlägt dieses Herz, das in mir tobt.

## **Quatro Canciones Sefardies**

### **2 Tres hijas tiene el buen rey**

Tres hijas tiene el buen rey  
Tres hijas cara de luna,  
La más chiquitica de ellas  
Delgadina se llamava.

Un día estando en la meza  
El su padre la mirava;  
– ¿Que me mira, el mi padre,  
Que me mira demasia?

– Yo te miro, la mia hija,  
Que de ti me enamorava.  
– ¡Calla, calla, el mi padre,  
Y no dezhonore a mi madre!

Altos, altos, mis cavalleros,  
Los que de mi pan comiaix,  
La toméis a Delgadina,  
En galeras la metiérax.

## **Four Sefardi Songs**

### **2 The Good King Has Three Daughters**

The good king has three daughters  
Three moon-faced daughters,  
The youngest of them  
Delgadina is her name.

A day being at the mass  
Her father looked at her;  
"What are you looking at me,  
My father, why so intensely?"

"I look at you, my daughter,  
Because I fell in love with you."  
"Stop, stop up, my father,  
Don't dishonor my mother!"

"High, high, my knights,  
Those who eat my bread,  
Take it from Delgadina,  
Put it in a galley."

## **Vier sephardische Lieder**

### **2 Der gute König hat drei Töchter**

Der gute König hat drei Töchter,  
Drei mondengleiche Töchter,  
Die jüngste von ihnen,  
Delgadina ist ihr Name.

Eines Tages in der Messe  
Sah ihr Vater sie an;  
„Was starrst du mich so an,  
Mein Vater, so eindringlich?“

„Ich seh dich an, meine Tochter,  
Denn ich hab mich in dich verliebt.“  
„Schweig, mein Vater, schweig!  
Schänd nicht meine Mutter!“

„Hoch, hoch, meine Ritter,  
Die ihr mein Brot esst,  
Nehmt Delgadina fort,  
Steckt sie in eine Galeere!“

### 3 Durme, durme

Durme, durme, hermosa donzella  
Durme, durme sin ansia y dolor  
Heq tu esclavo que tanto dezea  
Ver tu sueño con grande amor.

Durme, durme, hermosa...

Siente, joya el son de mi guitarra  
Siente, hermosa, mis males cantar

Durme, durme, hermosa...

Yo no durmo ni noche ni dia  
A los que aman, angusia losguia

### 4 No paseis por la mi sala

No paseis por la mi sala  
Que tengo hija galana.  
Y pasaré.

Si teneis hija galana  
Damela ami por amada  
Y pasaré.

Pasaré y tomaré  
Y la hablaré y la diré  
Que la vida no es suya  
Es del rey.

No paseis por mi cortijo  
Que tengo hijo garrido.  
Y pasaré.

### 3 Sleep, Sleep

Sleep, sleep beautiful maiden  
Sleep, sleep free of worry and pain  
It's your slave who desires so much  
To see you asleep with great affection.

Sleep, sleep...

Listen to my happiness, the sound of my guitar  
Listen, angel, to me sing about my woes

Sleep, sleep...

I don't sleep night nor day  
Those who love are guided by anguish.

### 4 Don't pass through my room

Don't pass through my room  
Because I have a pure daughter.  
And I will pass.

If you have a pure daughter  
Give her to me as my beloved  
And I will pass.

I will come and return  
And talk to her and tell her  
That life is not hers,  
But the king's.

Don't pass by my farmhouse  
Because I have a handsome son  
And I will pass.

### 3 Schlaf, schlaf

Schlaf, schlaf, schöne Maid,  
Schlaf, schlaf, frei von Leid und Pein.  
Dein Getreuer sehnt sich sehr,  
Dich in Zärtlichkeit schlafend zu seh'n.

Schlaf, schlaf ...

Hör mein Glück, den Klang der Gitarren,  
Hör, o Engel, mein Klage lied.

Schlaf, schlaf ...

Ich schlafe nicht bei Tag, nicht bei Nacht,  
Wer liebt, den führt die Qual.

### 4 Geh nicht durch meine Kammer

Geh nicht durch meine Kammer,  
Denn ich hab' eine reine Tochter.  
Und doch geh ich durch.

Hast du eine reine Tochter,  
Gib sie mir als Liebste,  
Dann geh ich durch.

Ich werd' kommen und gehen,  
Mit ihr sprechen, ihr sagen:  
Das Leben ist nicht ihr's,  
Sondern des Königs.

Geh nicht an meinem Hof vorbei,  
Denn ich hab' einen schönen Sohn.  
Und doch geh ich vorbei.

Si teneis hijo garrido  
Dámelo a mi por marido  
Y pasará.

Pasaré y tornaré  
Y la hablaré y la diré  
Que la vida no es suya  
Es del rey.

### **5 El rey por mucha madruga**

El rey por mucha madruga  
Onde la reina iba  
A la reina topo en cabellos  
Peinandose sus destrenzados.  
Con espejo de oro en su mano  
Mirandose su bel galano.

El rey por burlar con ella  
Le apreto el lado.  
"Estate estate Angelino  
El mi primer enamorado.  
Dos hijos tengo tuyos  
Y dos del rey se hacen quatro."

If you have a handsome son  
Give it to me as a husband  
And I will pass.

I will come and return  
And talk to her and tell her  
That life is not hers,  
But the king's.

### **5 The King, Who Rises Early in the Morning**

The king, who rises early in the morning  
Went to see his queen.  
He found her with loosened hair  
Combing her tresses.  
With golden mirror in her hand  
Looking at her beautiful body.

The king in jest  
Touched her on her side.  
"Be still, Angelino  
My first lover  
I have two sons by you  
And two by the king makes four."

Hast du einen schönen Sohn,  
Gib ihn mir als Gemahl,  
Dann geh ich vorbei.

Ich werd' kommen und gehen,  
Mit ihr sprechen, ihr sagen:  
Das Leben ist nicht ihr's,  
Sondern des Königs.

### **5 Der König, der früh am Morgen erwacht**

Der König, der früh am Morgen erwacht,  
Ging seine Königin zu sehen.  
Er fand sie mit gelöstem Haar,  
Wie sie ihre Locken kämmte.  
Mit goldenem Spiegel in der Hand  
Betrachtete sie ihren schönen Leib.

Der König, im Scherz,  
Berührte sie an der Hüfte.  
„Ach still, mein Angelino,  
Mein erster Liebhaber!  
Ich habe zwei Söhne von dir  
Und zwei vom König – das macht vier.“

## 6 About Rachel

*Shira Karmon*

My soul is sent in freedom through you.  
Even though your words were born in pain.  
And nothing binds us, just an unknown thread  
Is trailing between us.

Aching soul, beautiful soul  
That longed and wanted so much  
Only to suffer and be chained in the dying body.

Your words are so elevated, towering above  
And you are no more.  
If only I could laugh with you  
If only I could look into your eyes.

"My world is narrow like the one of an ant"  
You used to say.  
You were and are still – Strength which defies weakness  
And teases itself...

"How heroes fell" we used to tell  
How you went, alone, isolated. Rachel.

## 7 Uri

*Rachel the poet*

Uri, Uri.  
If only I had a son,  
A wise little boy with black curls  
To hold his hand and to walk slowly  
On the paths of the garden, a little boy.  
Uri I will call him, my Uri.  
Soft and pure is the short name.  
A sliver of brightness for my dark haired child.

## 6 Über Rachel

*Shira Karmon*

Meine Seele fliegt befreit durch dich,  
Obwohl deine Worte im Schmerz geboren.  
Nichts bindet uns, nur ein unsichtbar Faden  
Mäandert zwischen uns.

Schmerzerfüllte Seele, schöne Seele,  
Die so sehr sich sehnte und begehrte,  
Nur um zu leiden, gefesselt im sterbenden Leib.

Deine Worte sind erhaben, ragen hoch,  
Und du bist nicht mehr.  
Könnt ich nur mit dir lachen,  
Könnt ich nur in deine Augen seh'n.

„Meine Welt ist eng wie die der Ameise“ –  
Pfliegtest du zu sagen.  
Du warst und bleibst – Kraft, die der Schwäche trotz  
Und sich selbst verspottet ...

„Wie Helden fielen“ – so sagten wir,  
Wie du gingst, allein, isoliert. Rachel.

## 7 Uri

*Rachel, die Dichterin*

Uri, Uri.  
Hätt ich nur einen Sohn,  
Ein kluges Bübchen mit schwarzen Locken,  
An seiner Hand zu gehen, langsam,  
Auf den Pfaden des Gartens, ein kleines Kind.  
Uri werd ich ihn nennen, meinen Uri.  
Sanft und rein ist dieser kurze Name.  
Ein Lichtschein für mein dunkelhaariges Kind.

Uri I will call him, Uri I will.

Uri werd ich ihn nennen, Uri, ja.

And I will feel bitter like Rachel  
And I will pray like Hannah in Shilo  
I will wait for him, I will wait...

Und ich werde bitter weinen wie Rachel,  
Und ich werde beten wie Hanna in Shilo,  
Ich werde auf ihn warten, werde warten ...

### **8 Yo m'enamore d'un aire**

*Sefardi*

Yo m'enamore d'un aire,  
La la la la la... d'una mujer;  
D'una mujer mui hermoza,  
Linda de mi coracon.

Yo m'enamore de noche,  
La la la la la...  
El lunar ya m'engano,  
Si esto era de dia,  
Yo no atava amor.  
Si otra vez yo m'enamoro,  
Sea de dia con sol.

### **9 Triste estaba el rey David**

*Sefardi*

Triste estaba el Rey David  
Triste y con gran pasion  
Quando le viniron nuevas  
De la muerte de Absalon  
Palabras tristes decia  
Salidas del corazón

### **8 I fell in love with a breeze**

*Sefardi*

I fell in love with a breeze,  
La la la la la...  
A breeze of a woman;  
A woman so pretty,  
Dearer to me than my heart.

I fell in love during night,  
La la la la la...  
The moon deceived me  
If it were day,  
I would not have found love.  
If I fall in love ever again,  
I'll do it in daylight.

### **9 In Sadness was King David**

*Sefardi*

King David was sad.  
Sad and moved to tears,  
As news came to him  
Of the death of Absalom.  
Sad words did he say  
Coming from his heart.

### **8 Ich verliebte mich in eine Brise**

*Sephardisch*

Ich verliebte mich in eine Brise,  
La la la la la ...  
In eine Frau;  
So eine schöne Dame,  
Teurer als mein eigenes Herz.

Ich verliebte mich bei Nacht,  
La la la la la ...  
Der Mond betrog mich.  
Wär's bei Tag gescheh'n,  
Hätt die Lieb mich nie erreicht.  
Fällt mein Herz noch mal in Liebe,  
Tu ich's bei Sonnenlicht.

### **9 In Trauer saß König David**

*Sephardisch*

In Trauer saß König David,  
Traurig und zu Tränen gerührt,  
Als die Kunde zu ihm kam  
Vom Tode Absaloms.  
Traurige Worte sprach er,  
Tief aus seinem Herzen.

## Six Sefardi Songs

*arranged by Daniel Akiva*

### 10 La Serena

En la mar hay una torre,  
En la Torre hay una ventana,  
En la ventana hay una hija  
Que a los marineros ama.

„Si la mar era de leche,  
Yo m' aría un pishkador.  
Peshkaría las mis dolores  
Kon palavrikas d'amor.“

„Dame la mano palomba  
Para suvir a tu nido.  
Maldicha que durmes sola  
Vengo a dormir con tigo.“

### 11 Durme, durme mi alma donzella

Durme durme mi alma donzella  
Durme durme sin ansia y dolor

Que to esclavo que tanto dezea  
Ver tu sueño con grande amor.

Hay dos años que sufre mi alma  
Por ti joya mi linda dama

## Six Sefardi Songs

*arranged by Daniel Akiva*

### 10 The Mermaid

In the sea there is a tower,  
In it a window,  
And at the window  
A maiden is calling to the sailors

„If the sea was made of milk  
I'd mary a fisherman,  
He would fish my pains,  
With sweet words of love.“

„Give me your hand, my dove  
So I can climb up into your nest,  
You're cursed to sleep alone,  
I come to sleep with you.“

### 11 Sleep, Sleep My Beautiful Soul

Sleep, sleep my beautiful soul  
Sleep, sleep free of worry and pain.

It's your slave who desires so much  
To see you asleep with great affection.

For two years my soul has suffered  
For your happiness, my lovely lady.

## Sechs sephardische Lieder

*arrangiert von Daniel Akiva*

### 10 Die Meerjungfrau

Im Meer steht ein Turm,  
Darinnen ein Fenster,  
Und am Fenster  
Ruft eine Maid den Seeleuten zu:

„Wär das Meer nur aus Milch,  
Heirate' ich einen Fischer,  
Der finge meine Schmerzen  
Mit süßen Liebesworten.“

„Reich mir die Hand, meine Taube,  
Dass ich steig in dein Nest.  
Verflucht bist du zum Alleinschlafen,  
Ich komm, bei dir zu ruhn.“

### 11 Schlaf, schlaf, meine schöne Seele

Schlaf, schlaf, meine schöne Seele,  
Schlaf, schlaf frei von Kummer und Pein.

Dein Getreuer sehnt sich so sehr,  
Dich in Zärtlichkeit schlummern zu sehn.

Zwei Jahre litt meine Seele,  
Für dein Glück, holde Dame mein.



*Photo: Arpad Hadnagy*

### 12 Como la rosa

Como la rosa en la guerta  
Y las flores sin avrir,  
Ansi es una donzella  
A las horas del murir.

Tristes horas en el dia,  
Que hazina ya cayo.  
Como la reina en su lecho,  
Ya cayo en su desmayo.

### 13 Ya viene el cativo

Ya viene el cativo  
Con todas las cativas.  
Dentro de ellas  
Esta la blanca niña.

Ni amanecía  
Ni era de día  
Cuando la blanca niña  
Cantava su manzia.

“O qué campos verdes  
Campos de oliva,  
Onde mi madre,  
Lavava y expandía.

O, qué tombas blancas,  
Tombas de avuelos  
Paso sobre ellas  
Como paxaro en su vuelo.

### 12 Like the Rose

Like the rose in the garden  
And flowers not yet in bloom  
There lies a young maiden  
At the hour of death.

That day, sad were the hours  
As she fell ill  
Like the queen on her bed  
She lost her strength and fainted

### 13 Here Comes the Captive

Here comes the captive  
With all of the captives,  
Among them  
There is a fair girl.

It was hardly dawn  
Nor was there daylight  
When the fair girl  
Sang of her sorrows:

“Oh, what green fields,  
Fields of olive trees,  
Where my mother  
Once washed and hung up to dry.

Oh, what white tombs,  
The tombs of my grandparents,  
I pass over them  
Like a bird in flight.

### 12 Wie die Rose

Wie die Rose im Garten,  
Wie Knospen unentfaltet,  
So liegt eine junge Maid  
In ihrer Todesstunde.

An jenem Tag, so trüb die Stunden,  
Als sie erkrankte,  
Gleich einer Königin im Bette  
Verlor sie Kraft und sank in Ohnmacht.

### 13 Dort kommt der Gefangene

Dort kommt der Gefangene,  
Mit all den Gefangenen,  
Und unter ihnen  
Geht ein schönes Mädchen.

Kaum war es Morgen,  
Noch ohne Tageslicht,  
Da sang das schöne Mädchen  
Von ihren Sorgen:

„Ach, diese grünen Felder,  
Olivenbaumfelder,  
Wo meine Mutter einst  
Wusch und die Wäsche trocknete.

Ach, diese weißen Gräber,  
Die Gräber meiner Ahnen,  
Ich zieh über sie hinweg  
Wie ein Vogel im Flug.

Avrix la mi madre,  
Puertas del palacio,  
Que en lugar de hija,  
Nuera yo vos traigo."

"Si es la mi hija  
Venga en los mis pechos  
Si es la mi nuera  
Venga in los mis brazos."

#### 14 Durme hermoso hijico

Durme, durme, hermozo hijico,  
Durme, durme con sabor,  
Cerra tus luzios ojicos,  
Durme, durme con sabor.  
A la scola tu te irás  
Y la ley t'ambezarás.

#### 15 Ya abaxa la novia

Ya abaxa la novia para el varandando,  
Me espanto no le caygan los ducados  
Por abaxo, por arriva debaxo  
La ventanica andemoro yo.

Ya abaxa la novia para el cortigo  
Me espanto no le caygan los anillos  
Por abaxo, por arriva debaxo  
La ventanica andemoro yo.

Ya abaxa la novia para la cusina  
Me espanto no le caygan las manillas  
Por abaxo, por arriva debaxo  
La ventanica andemoro yo.

Open, mother,  
Open the doors of the palace,  
For instead of a daughter  
I've brought you a daughter in law."

"Yes it is my daughter  
Come in my breasts  
Yes it is my married daughter  
Come in my arms."

#### 14 Sleep, Sleep Beautiful Son

Sleep, sleep beautiful son  
Sleep, sleep with savor,  
Close your light eyes,  
Sleep, sleep with savor.  
You will go to school  
And the law you will obey.

#### 15 The Bride is Already Coming Down

The bride is already coming through the balcony  
I am afraid the ducats won't fall down  
From below and from above  
Down the little window.

The bride is already coming through the farmhouse  
I am afraid the rings won't fall down  
From below and from above  
Down the little window.

The bride is already coming through the kitchen  
I am afraid the handels won't fall down  
From below and from above  
Down the little window.

Öffne, Mutter,  
Öffne die Palaststore,  
Denn statt einer Tochter  
Bring ich dir eine Schwiegertochter."

„Ja, es ist meine Tochter,  
Komm an meine Brust,  
Ja, es ist meine verheiratete Tochter,  
Komm in meine Arme."

#### 14 Schlaf, schlaf, schöner Sohn

Schlaf, schlaf, schöner Sohn,  
Schlaf, schlaf in Frieden,  
Schließe deine lichtvollen Augen,  
Schlaf, schlaf in Frieden.  
Du wirst zur Schule gehen  
Und folgst der Weisheit Spur.

#### 15 Die Braut kommt schon herab

Die Braut kommt schon vom Balkon herab,  
Ich fürcht, die Dukaten fallen nicht  
Von unten und von oben  
Zum kleinen Fenster hinab.

Die Braut kommt schon vom Hof herab,  
Ich fürcht, die Ringe fallen nicht  
Von unten und von oben  
Zum kleinen Fenster hinab.

Die Braut kommt schon aus der Küche herab,  
Ich fürcht, die Henkel fallen nicht  
Von unten und von oben  
Zum kleinen Fenster hinab.

Photo: Reinhard Mayr



### **16 In droisn is a triber Tog / A Foggy Day Outside**

A foggy day it is outside, the chamber is full of steam,  
My maiden years, I have trudged through them as in a  
Sinister cloud.

As in a brooding cloud, from the day of my birth.  
I've had such a lovely sweetheart,  
And I've had to forego it.

### **17 Berceuse / Lullaby**

Under the child's cradle dear,  
Stands a little goatie dear,  
The goat went to the market,  
To buy raisins and almonds,  
Raisins with figs,  
Sleep tight, my kid.

### **18 My Balloon**

*Ehud Manor*

My balloon rises slowly, round and teasing.  
My balloon is a bit cheeky,  
Please don't empty him of air;  
My balloon wants to fly.

My balloon is allowed to fly wherever he pleases;  
He likes to wander between clouds.  
My balloon doesn't rest before he finds  
A land of year long lilies

My balloon is going across the mountains,  
He is lost, without a name or a number.  
My balloon knows his life is short;  
My balloon is like a butterfly.

### **16 Ein nebliger Tag**

Ein nebliger Tag draußen, die Stube voll Dampf,  
Meine Mädchenjahre – ich watete durch sie  
Wie durch eine finstere Wolke.

Wie durch eine brütende Wolke seit meiner Geburt.  
Ich hatte einen so lieben Schatz,  
Und musste ihn lassen.

### **17 Wiegenlied**

Unter der Wiege des Kindes, lieb,  
Steht ein Zicklein, lieb und klein.  
Das Zicklein ging zum Markt,  
Um Rosinen und Mandeln zu kaufen.  
Rosinen mit Feigen,  
Schlaf fest, mein Kindelein.

### **18 Mein Ballon**

*Ehud Manor*

Mein Ballon steigt langsam, rund und neckend,  
Mein Ballon ist etwas frech.  
Bitte lass ihm Luft zum Atmen –  
Mein Ballon will fliegen.

Mein Ballon darf fliegen, wohin er mag,  
Er schwebt so gern zwischen Wolken.  
Mein Ballon ruht nicht, bis er findet  
Ein Land mit ewigen Lilien.

Mein Ballon zieht über Berge hin,  
Er ist verloren, namenlos.  
Mein Ballon weiß, sein Leben ist kurz –  
Mein Ballon gleicht einem Schmetterling.

**19 We haven't spoken yet about love***Ehud Manor*

We haven't spoken yet about love  
 And didn't discuss her end  
 No matter, the bread won't be lacking tomorrow  
 So come and put your head on the pillow

I want to lie next to you  
 To kiss you slowly, slowly  
 You

We haven't yet spoken about family  
 And didn't sing her praises  
 No matter, the wind won't rage tomorrow  
 So come and put your head on the pillow

I want to wake up with you  
 To caress you slowly, slowly  
 You

We haven't yet spoken about the golden age  
 And didn't describe its charms  
 No matter, the inferno won't burn tomorrow  
 So come and put your head on the pillow

I want to die by your side  
 To embrace you slowly, slowly  
 You

**20 My Younger Brother Yehuda***Ehud Manor*

My younger brother Yehuda  
 Do you hear?  
 Do you know?  
 The sun still rises every morning.

**19 Wir haben noch nicht von Liebe gesprochen***Ehud Manor*

Wir haben noch nicht von Liebe gesprochen,  
 Erörterten nicht ihr End'.  
 Egal, morgen fehlt uns kein Brot –  
 Komm, bette dein Haupt auf das Polster.

Ich will bei dir liegen,  
 Dich langsam, langsam küssen.  
 Dich.

Wir haben noch nicht von Familie gesprochen,  
 Besangen nicht ihre Pracht.  
 Egal, morgen tobt kein Wind –  
 Komm, bette dein Haupt auf das Polster.

Ich will mit dir erwachen,  
 Dich langsam, langsam streicheln.  
 Dich.

Wir haben noch nicht vom Altern gesprochen,  
 Schilderten nicht seinen Reiz.  
 Egal, morgen brennt kein Höllenfeuer –  
 Komm, bette dein Haupt auf das Polster.

Ich will an deiner Seite sterben,  
 Dich langsam, langsam umarmen.  
 Dich.

**20 Mein jüngerer Bruder Yehuda***Ehud Manor*

Mein jüngerer Bruder Yehuda,  
 Hörst du?  
 Weißt du?  
 Die Sonne geht noch jeden Morgen auf.

And her light is white,  
And in the evening a wind blows  
The garden leaves.

The first rain  
It came down two days ago,  
On Tuesday evening,  
And again we can see the sky  
In a puddle on the main road.

My younger brother Yehuda  
Do you hear?  
Do you know?  
In your kindergarten  
They're already learning a new song,  
And in high school the students are  
Exercising on the field again.

Arabian winds  
Howling on the balcony  
All the songs of autumn,  
And mother awaits secretly,  
Maybe another letter will arrive.

My younger brother Yehuda  
Do you hear?  
Do you know?  
All your best friends  
They carry your image with them,  
And in all the tanks on the border lines  
You are with them.

My good brother,  
I remember your two eyes,  
And they solve a riddle.  
And my little son is as beautiful as you.  
By your name I will call him – Yehuda.

Und ihr Licht ist weiß,  
Und am Abend weht ein Wind  
Die Blätter im Garten.

Der erste Regen  
Fiel vor zwei Tagen herab,  
Am Dienstagabend,  
Und wieder sehen wir den Himmel  
In einer Pfütze auf der Hauptstraße.

Mein jüngerer Bruder Yehuda,  
Hörst du?  
Weißt du?  
In deinem Kindergarten  
Lernen sie schon ein neues Lied,  
Und in der Oberschule üben  
Die Schüler wieder auf dem Feld.

Arabische Winde  
Heulen auf dem Balkon  
Alle Herbstlieder,  
Und Mutter wartet heimlich,  
Vielleicht kommt noch ein Brief.

Mein jüngerer Bruder Yehuda,  
Hörst du?  
Weißt du?  
Alle deine besten Freunde  
Tragen dein Bild mit sich,  
Und in allen Panzern an den Grenzen  
Bist du bei ihnen.

Mein guter Bruder,  
Ich erinnere mich an deine beiden Augen,  
Die ein Rätsel lösen.  
Und mein kleiner Sohn ist so schön wie du.  
Nach deinem Namen werd ich ihn nennen – Yehuda.

## 21 Eliezer Ben Yehuda

*Yaron London*

Like the prophets in awe of god,  
He was in awe of the verb, the adjective, and the noun.  
And at midnight, as the lantern lights his window,  
He would write in his dictionary his own psalms.  
Beautiful words, flying words,  
Rolling off the tongue.  
Eliezer, when will you go to sleep?  
Your tall figure has bent so low.  
And the Hebrew language who waited two thousand years  
She will wait for you until morning rise.

Eliezer Ben Yehuda

A funny Jewish guy

Words words, words words

He fabricated them from his feverish mind.

If the Hebrew slept for two thousand decades, so what?  
Let us awaken her and invent the word "initiative" (yozma),  
"Iron" (maghets), "bomb" (ptsatsa), "furniture" (rihut).  
At the tip of a feather in eloquent writing.  
He wrote "cauliflower" (kruvit), wrote "ice cream" (glida),  
Wrote the whole, but the whole Ben Yehuda dictionary.

And he kept creating words  
And his swift feather did not rest  
And the Hebrew language grew  
And the language didn't recognize her own appearance nor  
The sight of her image at dawn.

Eliezer Ben Yehuda

A funny Jewish guy

Words words, words words

He fabricated them from his feverish mind.

## 21 Eliezer Ben Yehuda

*Yaron London*

Wie die Propheten vor Gott erschauern,  
Erschauerte er vor Verb, Adjektiv und Substantiv.  
Und mittenachts, wenn die Laterne sein Fenster erhellt,  
Schrieb er Psalmen in sein Wörterbuch.  
Schöne Worte, fliegende Worte,  
Die von der Zunge rollen.  
Eliezer, wann gehst du schlafen?  
Deine hohe Gestalt beugte sich zum Boden.  
Und das Hebräische, das zweitausend Jahre wartete,  
Es wird auf dich warten bis zum Morgengrauen.

Eliezer Ben Yehuda –

Ein witziger jüdischer Kerl.

Worte, Worte, Worte, Worte,

Erdacht in seinem fiebrigen Geist.

Wenn Hebräisch zweitausend Dekaden schlief, na und?

Lasst es uns wecken und das Wort für „Initiative“ erfinden,  
„Bügeleisen“, „Bombe“, „Möbel“.

Mit der Spitze der Feder in bereiteter Schrift.

Er schrieb „Karfiol“ (Blumenkohl), schrieb „Eiscreme“,  
Schrieb alles, ja das ganze Ben-Yehuda-Lexikon.

Und er schuf weiter Worte,

Seine flinke Feder ruhte nie,

Und die hebräische Sprache wuchs,

Erkannte weder ihr eigenes Antlitz,

Noch ihr Bild im Morgenlicht.

Eliezer Ben Yehuda –

Ein witziger jüdischer Kerl.

Worte, Worte, Worte, Worte,

Erdacht in seinem fiebrigen Geist.

And a son was born to him, and thus the man said:  
 "This is the eldest, I will call him Ben Yehuda Itamar.  
 From infancy to weaning, from the day of his arrival  
 In his Brith bond until his death –  
 He committed to the Hebrew language.  
 And to the fight against the foreign languages."  
 Itamar – indeed, became a man  
 A tall stature, handsome and pleasant to look at  
 And the Hebrew language he spoke was his second nature.  
 Itamar Ben Avi (Eliezer Ben Yehuda),  
 Whose father was a prophet  
 A man to my liking –

Eliezer Ben Yehuda  
 A funny Jewish guy  
 Words words, words words  
 He fabricated them from his feverish mind.

Weitere CDs mit **Shira Karmon**  
 Further CDs with **Shira Karmon**



**Bei mir bistu sheyn**  
 Elias and the Yiddish Maidels  
**Shira Karmon**  
**Elias Meiri**  
**Clara Montocchio**  
 Gramola 99334

Dann ward ihm ein Sohn geboren, und der Mann sprach:  
 „Dies ist der Erstgeborene, ich nenne ihn Ben Yehuda Itamar.  
 Von der Wiege bis zum Entwöhnen, vom Tage seiner Ankunft,  
 Im Bund der Beschneidung bis zu seinem Tod –  
 Weihte er sich der hebräischen Sprache  
 Und dem Kampf gegen fremde Zungen.“  
 Itamar – wahrlich, er ward ein Mann,  
 Von hoher Gestalt, schön anzuschau'n,  
 Und die hebräische Sprache war ihm zweite Natur.  
 Itamar Ben Avi (Eliezer Ben Yehuda),  
 Dessen Vater ein Prophet war,  
 Ein Mann nach meinem Geschmack –

Eliezer Ben Yehuda –  
 Ein witziger jüdischer Kerl.  
 Worte, Worte, Worte, Worte,  
 Erdacht in seinem fiebrigen Geist.



**Little Cakewalk**  
 Viktor Ullmann  
**Shira Karmon**  
**María Garzón**  
 Gramola 99292



**Spirit of Hope**  
 Beethoven/Sulzer/Mozart/  
 Schönberg/Bernstein/Berg  
**Shira Karmon**  
**Paul Gulda**  
 Gramola 99231

